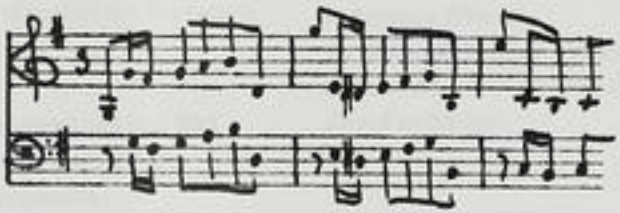
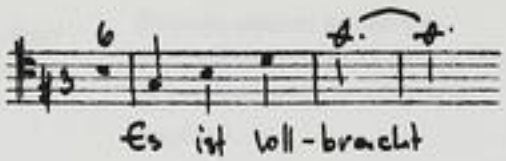
Graupner, Christoph (1683-1760) BRD DS Mus.ms 451/18

Es ist vollbracht./Das sechste Wort./Die erfreuliche Versicherung von der gesegneten/Vollendung der Leyden Jesu./ a/2 Violin/Viola/Canto/Alto/Tenore/Basso/e/Continuo./ D.Virid./1743.





Autograph April 1743. 35 x 21 cm.

Text inliegend

partitur: 5 Bl. Alte Zählung: Bogen 4-6.

11 St.: C,A,T,B,vl 1(2x),2,vla,vlne(2x),bc.
1,1,1,1,2,2,2,1,1,1,2 Bl.

Ko 901992
Kl 471240

Alte Sign.: 176/18. Text: Johann Conrad Lichtenberg, 1743.

Lit.: Die Sieben letzten Worte Jesu in der Musik, Regensburg 2001. Bearb.: Raymond Dittrich (= Ko 84/289)

http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0001
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt
Technische Universität Darmstadt

Mus 451/18
Es ist Vollbracht! [illegible]

Les Sept paroles du Christ en Croix

De quelle fureur violente nos péchés enflamment le Dieu Saint, comment s'élève sa vindicative indignation, quels sont la cruauté de ses verges et le torrent de sa colère : voilà ce que m'apprendra cette Passion.

3. Rezitativ (Bass)
Was sehe ich? Ach! Was ist das?
O Lebensfürst, du wirst mit Essig, ach,
wie schlecht getränket. Wo denket die
Bosheit hin? Was untersteht sie sich!
Herr, grosser Gott, darf ein Geschöpfe
solchen Spott an deinem Sohn, an seinem
Schöpfer wagen? Erstaunliche Geduld, die
Rache schweiget still: ja Gottes Lämmlein
soll und will zu Tilgung aller Sündenschuld
auch diese Marter willig tragen.

Que vois-je ! Ah, qu'est ceci ? Ô prince de la vie, du vinaigre, voilà l'indigne boisson dont on t'abreuve ! Où s'égare la perversité, à quoi s'enhardit-elle ? Seigneur, grand Dieu, est-il permis à une créature d'infliger pareille avanie à ton Fils, à son Créateur ? Patience étonnante : la vengeance se tait. Oui, le petit agneau de Dieu, afin d'abolir toute dette du péché, devra - et il y consent - supporter de plein gré ce martyre.

4. Aria (Bass)
Ach, die Welt darf unter Lachen
Jesus Durst zum Hohnspiel machen.
Das mag wohl ein Leiden sein!
Zions Held will nur nach dem Heil der
Welt, nicht nach ihrem Blute dürsten,
und sie schenkt dem Lebensfürsten
Essig statt des Labsals ein. (Da capo)

Ah, le monde se permet de rire et de faire de la soif de Jésus une comédie outrageante. Quelle douleur cela doit-il être !
Le héros de Sion n'a soif que du salut du monde, non pas de son sang ; et le monde offre au prince de la vie du vinaigre au lieu d'un rafraîchissement.

5. Rezitativ (Tenor)
Du sichre Welt, ach, nimm doch Jesus
Schmerzen in seinem Durst und ihren
Zweck zu Herzen.

Ô monde endormi béatement,
ah ! pénètre-toi donc de ce que Jésus souffre dans sa soif, et du but de ce supplice !

6. Choral (C, A, T, B)
Ach Sünder, ach, zu jeder Stund halt dich
in guten Schranken. Setz kein Getränk an
deinen Mund, hab dieses in Gedanken:
O Jesu, dein vermyrrhter Wein,
dein Gallentrank, dein Durst und Pein
lehr mich ja mässig leben.

Ah, pécheur, à toute heure reste dans de justes bornes. Ne porte aucune boisson à ta bouche que tu ne songes à ceci :
Ô Jésus, que le vin mêlé de myrrhe, le fiel qu'on t'a fait boire, ta soif et ton tourment, que tout cela m'enseigne la modération.

SIXIÈME PAROLE

Dictum : Évangile selon saint Jean, XIX 30.

Qui a soif, qu'il vienne à moi et boive.

Mon Jésus, voici ta Sulamite altérée qui se tient devant ta Croix, à tes pieds. Ah, qu'elle ait part, elle en a besoin, au rafraîchissement qui vient de toi ;
fais-la jouir du réconfort que tu promets.

Lorsque Jésus connut que tout était achevé désormais, il dit, afin que l'Écriture soit accomplie :

J'ai soif.

Ô parole inattendue ! Tu te dessèches, toi, l'arbre de vie ?
C'est donc en vain que mon cœur attend de toi le réconfort.
Fuis, Sulamite ! Mais non ; peut-être n'as-tu pas bien compris Jésus.
Sa soif est sans doute un mystère.

Jésus a soif, mais sa langueur me rapporte à moi un rafraîchissement véritable. Ah, je le sais, c'est par ma faute qu'il est forcé d'endurer une pareille soif ; et s'il souffre volontiers ce tourment, c'est pour m'éviter à moi de languir.

1. Dictum (Tenor)
Es ist vollbracht.

Rezitativ (Bass)
Ermuntre dich, betrübtes Herz, aus
deinem Schrecken: Die Schlange muss
trutz ihrem Stich jetzt Staub und Erde
lecken, der Kopf ist ihr zerknirscht.
Der Lebensfürst hat nun gesiegt,
er ruft mit Macht: Es ist vollbracht.

Tout est achevé.

Cœur affligé, secoue ta crainte : le serpent, en dépit de sa piqure, est forcé de mordre la poussière et le sol, il a la tête écrasée. Voici que le prince de la vie est vainqueur, il pousse un cri puissant : tout est achevé.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0002
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Mus 451/18
Es ist Vollbracht! kommt her Ihr Gebeinte Seele! pp

2. Aria (Bass)
Jesus Leiden hat ein Ende,
alles, alles ist vollbracht.
Heil und Leben sind errungen;
was des Vaters Recht und Macht
von dem Bürgen ausbedungen,
das ist all und wohl vollbracht. (Da capo)

Les souffrances de Jésus sont finies ;
tout, tout est achevé. Le salut et la vie
sont désormais acquis ; ce que le Père en
son droit et sa puissance avait exigé
de notre garant, tout cela est pleinement
achevé.

3. Rezitativ (Tenor)
Du bist zwar, starker Held, mit Blut bespritzt
und sehr verstellt. Ach ja, der Jammerblick
an deinen Wunden geht mir recht
schmerzlich nah. Der Kampf in deiner
Marterstunden wird auch bei mir stets
unvergessen sein. Doch nimmt mich ein
Vergnügen ganz unvermerkt und heimlich
ein : Das macht, dass deine Feinde
unterliegen und du hast alles wohl
vollbracht.

Certes, puissant héros, tu es arrosé de
sang et très défiguré. Oh oui, l'aspect
lamentable de tes blessures me va
au cœur très douloureusement.
L'agonie de l'heure de ton martyre,
jamais non plus je ne l'oublierai.
Pourtant, un plaisir s'empare
insensiblement et secrètement de moi :
cela vient de ce que tes ennemis sont
vaincus et que tu as tout achevé
parfaitement.

4. Aria (Alt, Tenor)
Jesus siegt und schlägt die Feinde. Seine
Freunde sehen Ihn verwundernd an. Sein
Gewand ist durchaus mit Blut beflossen,
er hat dieses selbst vergossen. Ja, er
stirbt, und seine Hand trägt dennoch die
Siegesfahn. (Da capo)

Jésus triomphe et bat ses ennemis. Ses
amis le regardent frappés d'étonnement.
Son vêtement est trempé de sang, c'est
lui-même qui l'a versé. Oui, il meurt, et
pourtant l'étendard de la victoire est dans
sa main.

5. Rezitativ (Bass)
Er tritt die Kelter ganz allein, drum ist sein
Kleid mit Blut besudelt und befleckt; doch
hat er allen Streit in eigner Kraft zum Sieg
vollbracht. Spricht gleich die Welt und
Satan: Nein, so steckt sein tapfrer Arm
gleichwohl die Sieges Fahne auf.
Er setzt die Aufschrift drauf: Es ist
vollbracht.
Des Vaters Rat, Gesetz und Schrift ist nun
erfüllt. Der Feind, der Kläger ist gestillt,
was uns zu Gottes Freunden macht.
Das alles ist, o Trost, erwünscht
vollbracht.
Nur eins ist annoch Not, und was? Mein
Heiland, ach, dein Tod.

C'est lui tout seul qui foule au pressoir :
voilà pourquoi son vêtement est souillé et
taché de sang ; pourtant, tous les combats
se sont achevés par la victoire de sa seule
force à lui. Le monde et Satan peuvent
bien le nier : n'empêche que son bras
héroïque brandit l'étendard de la victoire.
Il y inscrit ces mots : Tout est achevé.
Les desseins du Père, la Loi et l'Écriture
sont désormais accomplis. L'ennemi,
l'accusateur est réduit au silence, ce qui
fait de nous les amis de Dieu. Tout cela,
ô réconfort, est achevé de la façon désirée.
Il ne manque plus qu'une seule chose,
et quoi ? Mon Sauveur, ah ! ta mort.

6. Choral (C, A, T, B)
Jesus alles hat vollbracht, was nur von
Propheten lange vorher ist gesagt, nichts
mehr ist vonnöten.
Weine nicht, nur Christi Werk haben alls
erworben; wenn der Trost mich nicht
gestärkt, wär ich längst verdorben.

SEPTIÈME PAROLE

Dictum : Évangile selon saint Luc, XXIII 46. - Luke 23:46.

1. Dictum (Bass)
Vater, ich befehle meinen Geist in deine
Hände.

Rezitativ (Sopran)
Mein Jesus stirbt, ach weh! Sein Geist
geht in die Höh zur Ruh in seines Vaters
Hände, sein Leiden hat ein Ende.
Ach, aber welche Not hat mich, da Jesus
stirbt, betroffen! Ist Jesus tot, was soll,
was kann ich weiter hoffen?
Still, Seele, nein: Sein Tod muss dich erst
recht erfreun.

2. Aria (Soprano)
Jesus Geist entweicht von dannen. Ach,
wohin? In Gottes Hand. Da ist er zur Ruh
gekommen. Auch die Seelen derer Frommen
haben da ihr Vaterland. (Da capo)

3. Rezitativ (Bass)
Mein Bräutigam, was trennte wohl das
Band, das deinen Geist und Leib
verbunden? Hat dich dein Marterstand
und Leiden überwunden? Wars
Schwachheit? Nein! Du stirbst
gleichwohl, wie kann es sein? Dein Mund
kann noch so kräftig sprechen, was
konnte dich zum Sterben schwächen?
Nichts, nichts, du liebtest deine Brüder,
die lagen in dem Tod; dein Sterben war
allein ein Rat vor ihre Not, drum legtest
du dein Leben willig nieder.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0003
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Mus 451/18

Es ist Vollbracht! Kommt ihr Dies betrübtes Herz! &c.

176.

18.

7343/18

Partitur

35ten Jahrgang. 1743.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0004
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

D. Vinding. Der 98ste Psalm: Die morgenländische Kirchenstimme zu der Melodey des Liedes: Gott sey uns gnädig. G. N. G. M. April 1795.

Kommet, last uns frohlocken dem Herrn, jauchzen dem Hort unsers Heyls, die Danksagung mit Psalmen ihm bringen.

Denn der Herr ist ein grosser Gott, und ein grosser König über alle Götter.

Denn in seiner Hand sind die Tiefen der Erde, und die Höhen der Berge sind sein.

Denn sein ist das Meer, und er hat es gemacht, und das Trockene haben seine Hände gebildet.

Kommet, last uns anbeten, und niederfallen, und knien vor dem Herrn, der uns gemacht hat.

Denn er ist unser Gott, und wir sind das Volk seiner Weide, und die Heerde seiner Hand.

Heute, wenn ihr seine Stimme hören werdet, so verstockt eure Herzen nicht.

Wie zu Meriba, wie am Tage Massa in der Wüste.

Wo mich eure Väter versuchten, mich prüften, und meine Werke sahen.

Vierzig Jahre lang ekelte mich vor diesem Geschlechte, und ich sprach: Es ist ein irrendes Volk in seinem Herzen.

Und sie erkennen meine Wege nicht.

Darum schwur ich in meinem Zorne, sie sollen nicht kommen zu meiner Ruhe.

Ehre sey dem Vater, und dem Sohne, und dem heiligen Geiste.

Wie es war im Anfange, jetzt und immerdar, und in Ewigkeit. Amen.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0005
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0006
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0007
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0008
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0009
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0010
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0011
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Da Capo

Da Capo

Da Capo.

Da Capo

Da Capo

Da Capo

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0012
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Nimmt holdseelig Nun wird ist anmuthig's mein Singen auf dein Lob.

alles Lob holdseelig

nicht mehr ist gestanden

Soli Deo Gloria

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0014
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Das 2te Chor.

Die nothwendige Vereinigung der verschiedenen Stimmen.

176
18.

Es ist vollbracht.

a

2 Violin

Viola

Canto —

Alto

Tenore

Basso

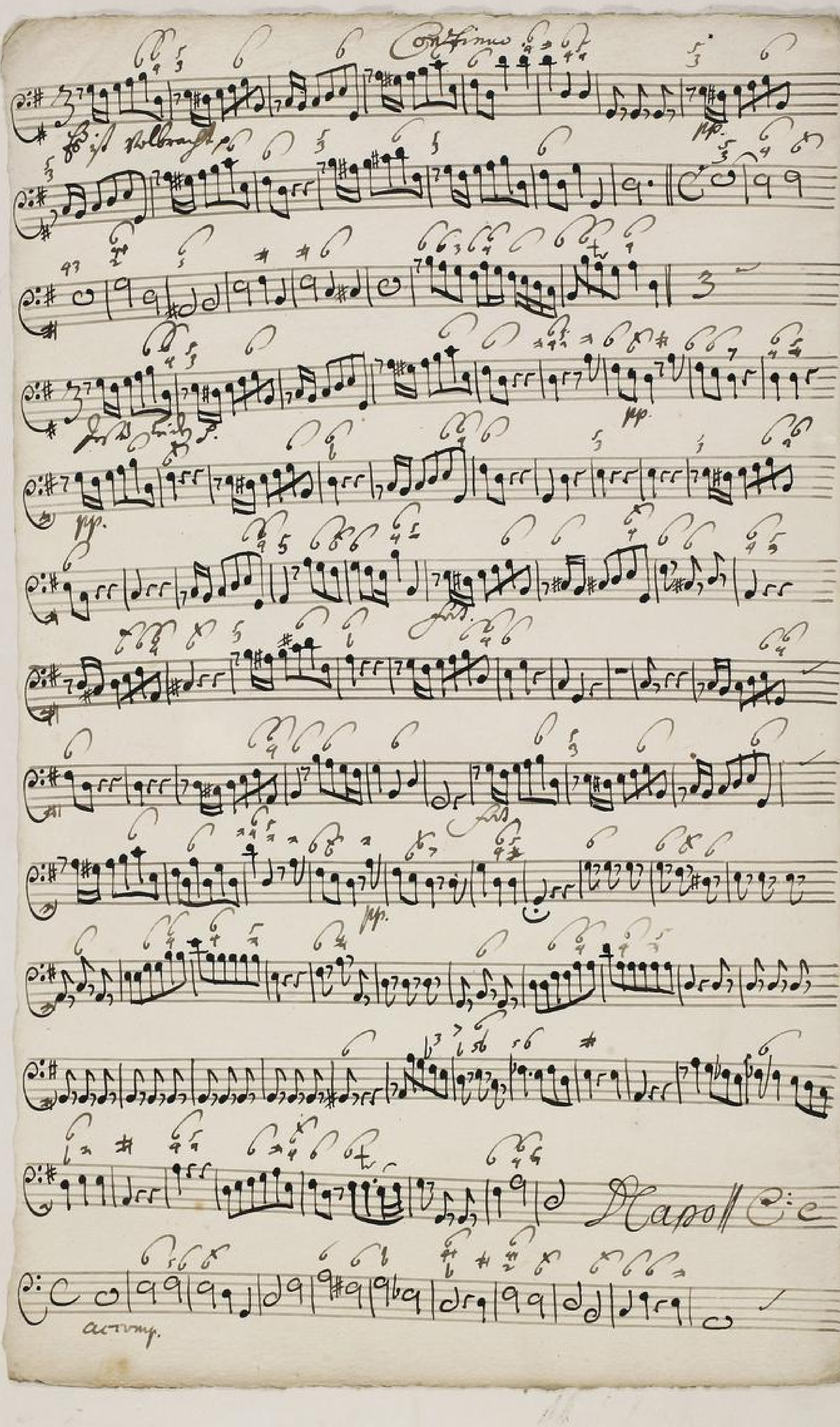
c

D. Sinf.
1793.

Carc: 20

Continuo.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0015
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt



TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0016
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Capo

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0017
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Rond.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0018
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violino. 1.

Recitat

Capell

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0020
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Capo

17.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0021
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violino. 1.

Recit
Tacet.

Da
Capo

allo.

Da Capo

Choral
Largo.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0024
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violino. 2.

Recitat

D Capo

allo.

17.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0026
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Choral.

pp.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0027
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violon

Recitat

Capo

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0029
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violone.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0030
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0031
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violone.

Li: di Volkbrandt s.

fort:

Jos: Lindley s.

pp

pp.

f.

pp

f.

Allo.

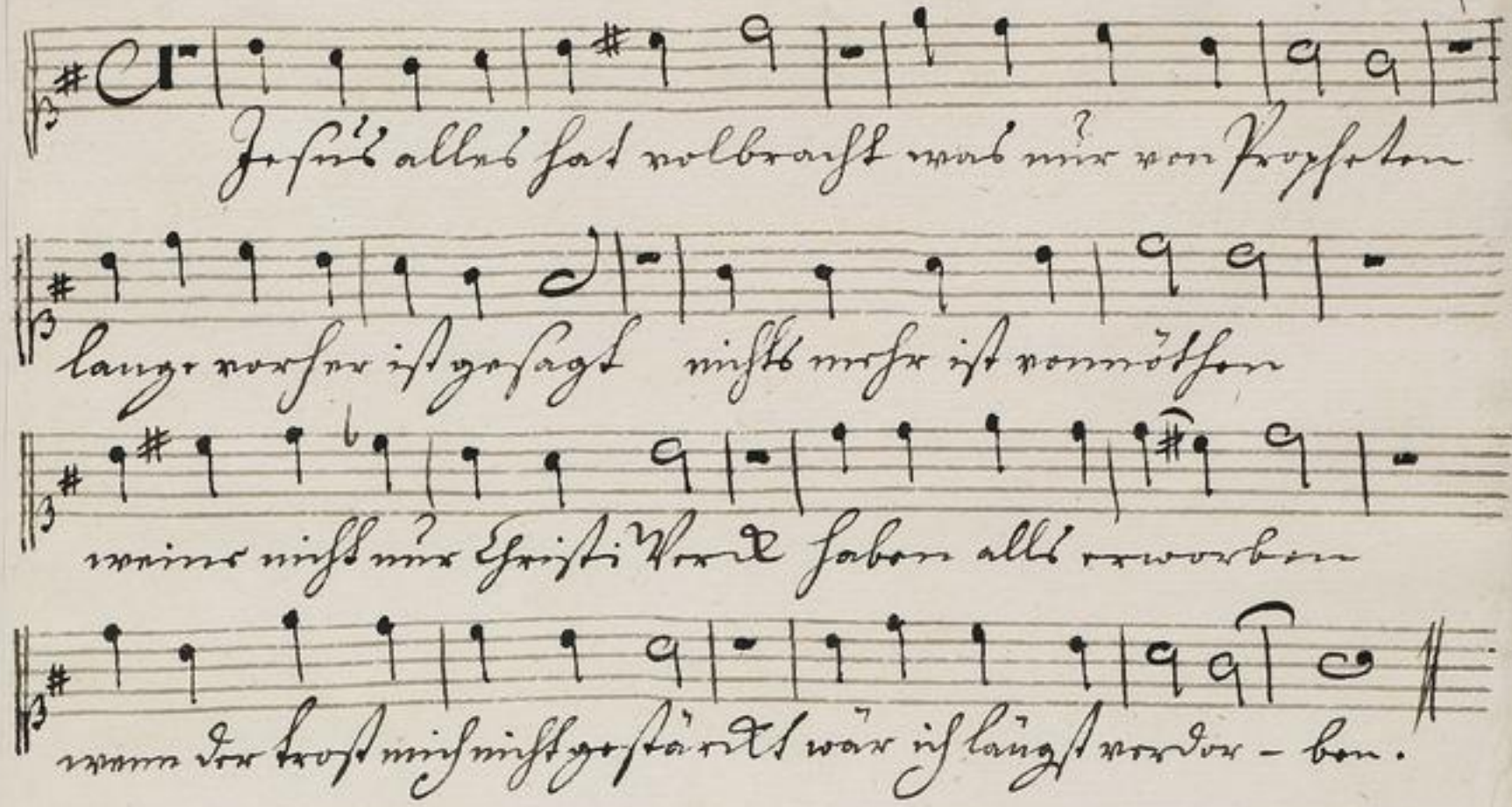
Gustel Singles.

D Capo

Choral

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0033
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Canto.


Jesu allas fast wolbracht wird mir von Hrzsten
langer worte ist gesagt nichts mehr ist vonnöthen
meines nichts nur Christi Werck haben alls erworben
wenn der trost mich nicht gestärckt wär ich längst worden - ben.

Alto

Recitativ

Je- - sus Je- sus singt

Je sus singt u. schlägt - - die Feinde Je sus singt u. schlägt - - die Feinde Deine

Feinde stehen ihn

verwundend verwundend an Je -

- - sus singt Je sus singt u. schlägt - - die Feinde die Fein - de

Deine Feinde stehen ihn

verwundend verwundend an

Dein Gewand - ist durchaus mit Blut begossen Ja fast dieses

Selbst - morgen morgen ja sie stirbt Und Deine Hand trägt

Feinde Fein - de die Rie - gel sahn ja sie stirbt u. Deine Hand trägt

Feinde Feinde die Rie - gel sahn.

D Capo Recitat

Jesus allein hat vollbracht und mir von Propheten lange

worden ist gesagt nichts mehr ist vonnöthen meine nicht nur Christi

Wunde haben allein erworben wenn der trost mich nicht gestärket

wär ich längst verdorben verdorben!

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0035
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Tenore

Recit | aria

Ich ist wolbracht

Du bist zwar stumm der Held mit Blut bespritzt und sehr martialisch ja! der Jammer

Blick

an deinem Mund an deinem Mund gest mir recht schmerzlich nach. Dein Kampf in deiner Marter

Mund an mir Mund aus Haß mir steht nur vorgesetzt zu sein. Doch nimst mich in Vergnügen

ganz nur allein und heimlich ein. Da machst du daß Deine Feind unten liegen und

Du hast alles wohl gemacht

Je- - sus Je- sus singt Je sus singt und schlägt - die Feinde

Deine Feinde je- sus Jesus Deine Feinde sehen Jesus verwundet nur um Jesus an

Je- - sus singt Je sus singt und schlägt - - die Feinde Deine

Feinde sehen Jesus Deine verwundet an. Dein Gewand -

- Dein Gewand Dein Gewand - Dein Gewand ist durch und mit Blut begossen

vergossen Er hat dieses selbst - vergossen Ja er stirbt

und Deine Hand trägt damit damit die Tie - ger fein Ja er stirbt u. Deine Hand Deine

Hand trägt damit damit die Tiger fein. Capo Recit.

Cr

Jesus allein hat vollbracht was mir von Propheten lange vorher

ist gesagt nichts mehr ist vonnöthen meine nicht nur Christi Wort

haben alle erworben wenn der trost mich nicht gestärket

wär ich längst verdorben verdorben.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0037
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Basso.

Dictum

Er wandte sich betrübten Herzens an seinen Herrlichen die Posaune

muß, Staub sein Blick jetzt Staub und sein Leben der Tod ist sein Freudenfest der Lebend

fürchtet nun gesingt Er muß mit Macht Er ist vollbracht.

Jesus Lei- - - - den hat sein He- - lig allel allel ist voll-

braust- - - braust- - - allel ist vollbraust Jesus Lei-

- - - - - den sein - - allel allel ist vollbraust- -

allel ist vollbraust. Heil und Le- - -

den sind errungen Heil u. Le- - - - den sind errungen,

wahl das Wort! Auf! Auf! Mars von dem Siegen ans Ende

Das ist all all und wohl vollbraust. - Das ist all - und wohl vollbraust.

Recit. Aria

Er tritt die Kelter ganz allein Dem ist sein

Kleid mit Blut besudelt und befleckt; doch hat Er allen Streit in seiner

Kraft zum Sieg vollbracht, Sinnbild sein die Welt und Satan nun so

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0038
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Stelle Dein taysfrer Arm gleichwohl die Vergl. fahren auch so stehet die

Auffschrifft drauf, es ist vollbracht, des Vaters Rath, Gesetz und

Schrifft hat nun erfüllt. der Feind, der Ränger ist gestillt. Wach und Ge-

bett hast du gethan, das alles ist o Trost! zu wünschen vollbracht. Nun

sind ist unsers Noth, und weh! Mein Heyland! auf! dein Tod.

Jesus alles hat vollbracht was nur von Propheten

lange vorher ist gesagt must es nun ist vollzogen seine Pein

Christi Wort haben alles erworben nun der Trost mich nicht ge-

stellt wär ich länger worden- ben

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-18/0039
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt